



ひとつ一つの工程に職人さん達の心が込められています。

Each craftsman devotes all his attention to every step in the fan-making process

丸亀うちわのできるまで。

うちわづくりには、大きく分けて骨と貼りの工程があります。

一つ一つの工程に日本一の伝統を守る職人芸が光ります。何ともいえない温もりは、気の遠くなるような手作業から生まれます。1本のうちわができるまで、実に四十七にのぼる工程があるといわれますが、その一端を紹介しましょう。

#### ■おもな工程 Main steps



1 木取り  
素材の竹を平均40〜45cmに切断した管(ぐだ)をうちわに適した一定の幅に割り、内側の節を削り取る。



2 割(わき)  
「切り込み機」で穂先より約10cmのところまで切り込みを入れる。穂の数は35〜45本もあるが、同じ間隔でさいていく。



3 穴あけ  
穴あけ用のキリを使って、鎌(か)竹を通す穴を節の部分にあげる。ここに通す鎌は別の職人の技でつくられる。



4 柄削り  
小刀で柄を削り、うちわの種類によっていろいろ加工を施す。柄の部分の仕上げに当たる工程である。



5 編み  
弓竹を通した穂を糸で編み、慣れた手付きで器用に1日平均300〜400本編む。



6 は(は)ち  
編んだうちわ骨の弓竹に形をつけ、編みのいびつさを直しながら左右対称になるように糸をしつける。



7 貼立(はりたて)  
うちわ骨の穂の部分にのりをつけ、地紙を貼りつける。



8 型切り  
うちわの種類に応じて、満月・玉子型などに穂を仕上げる「たたき」とも呼ばれる作業である。



9 へ取り  
うちわの周囲にへり紙と呼ばれる細長い紙を貼り、鎌の両端に「みみ」を貼り、ローラーで圧搾して筋を入れるときあがる。

#### Making a Marugame fan

The fan-making process is broadly divided into making the skeleton and pasting the skin.

Craftsmen who keep the tradition alive display their skill with each step of the process. Stupendous workmanship is the result of endless handcrafting processes. A total of 47 steps are involved in making one fan. Several of these steps are shown below.

#### ■うちわ骨のいろいろ

うちわの骨にはさまざまな形があります。また、今日では、主にマダケを使用する平柄、メダケを使用する丸柄があります。竹の素材をそのまま利用しているうちわは、素朴な味わいと繊細さを合わせてしています。

#### ■Various fan skeletons

There are many types of fan skeletons. Two prominent types are the flat-handle type that uses Madake bamboo, and the round-handled type made from Medake bamboo. A fan retaining the latent qualities of its original bamboo material is a combination of simplicity and intricacy.



●中満月  
Cyumangetsu



●京丸  
Kyomaru



●七八タキ  
Hichihachi taki



●昭和  
Showa



●一文字  
Ichimonji

日本の伝統的な夏の風物詩である「うちわ」は、暑い日に涼をとるだけでなく、イベントや祭に欠かせないものとして、根強い人気を保っています。また、自然に優しいエコロジー商品、心をなごます工芸品としても関心が高まりつつあります。



日本の涼を彩る「うちわと浴衣」  
“Fans and yukata” color  
Japan's summer scenery.

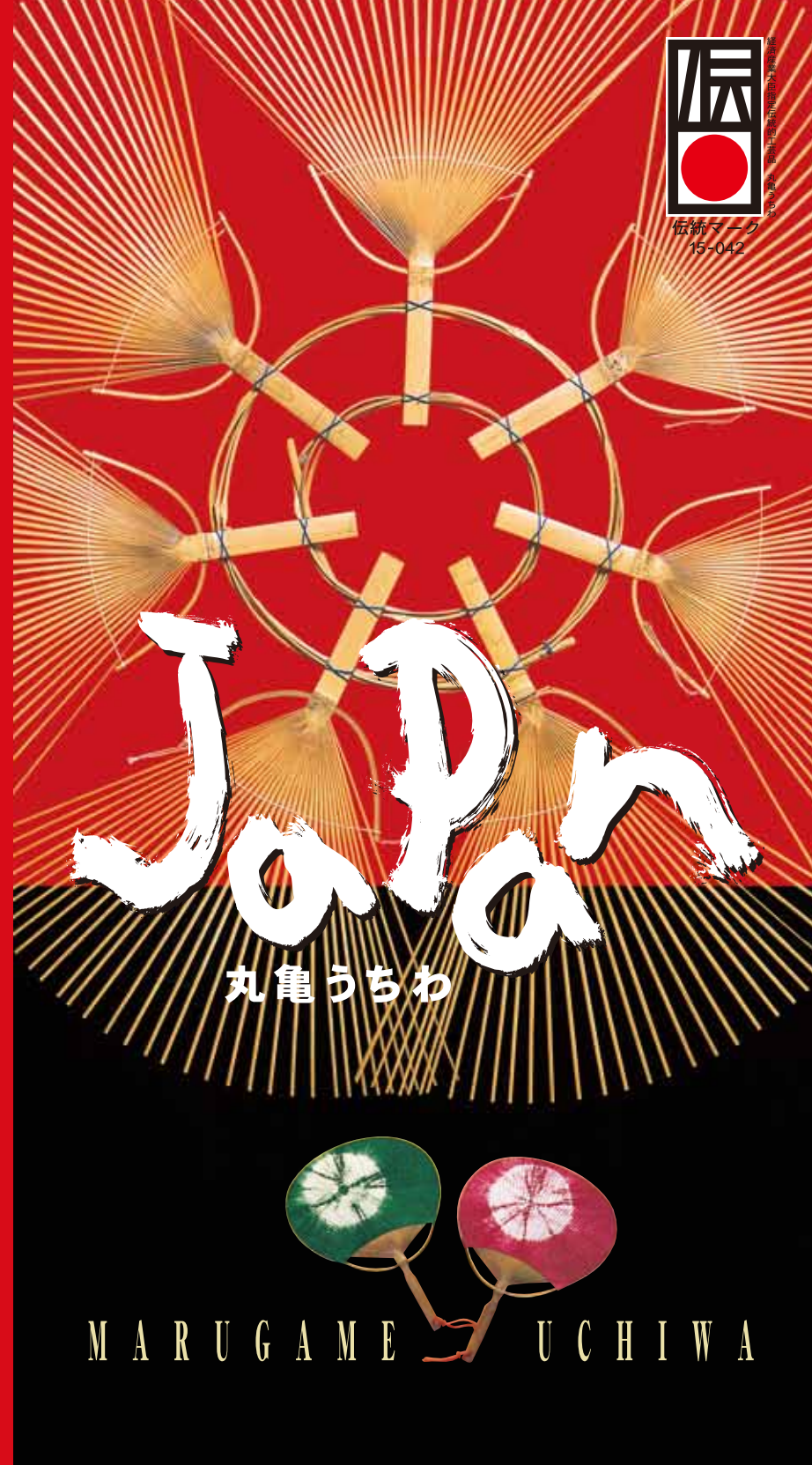


丸亀名物のお城まつり  
Marugame speciality “Oshiomatsuri”

Fans are part of the charming summer scenery of traditional Japan. They not only provide a cool breeze on a hot day, but are also indispensable at festivals and public events. For this reason, fans continue to enjoy strong popularity. Moreover, they are gathering attention as ecologically-friendly products, and as pieces of heart-warming craftwork.



まるがめ婆娑羅まつり  
Marugame basara matsuri



伝統マーク  
15-042





丸亀城 Marugamejiyo



安藤広重の版画  
Block print of Ando Hiroshige

## 丸亀うちわの由来

■藩士の内職として定着した丸亀うちわは、金毘羅参詣と共に全国へ普及  
丸亀の旅僧が九州で一宿のお礼にうちわの製法を伝授したのが、熊本来民うちわの始まりといわれています。これが慶長五年(1600)といわれていますから、丸亀うちわの技術は、江戸初期までにすでに確立していたものと考えられています。寛永十年(1633)、金毘羅大権現の別当、金光院住職有暁が、全国から参拝に来る金毘羅参りの人々のために、土産物として男竹丸柄の㊦印入りの洪うちわを考案。天明年間(1781~1788)には、参勤交代で江戸へ出向いた丸亀京極藩士が豊前中津藩から女竹丸柄うちわの技術を習い、藩も藩士の内職として奨励。江戸から帰国後も藩士は、うちわづくりに励み、次第に町民へと広がり代表的な地場産業へと成長し、日本一のうちわ産地の基盤を築くことになりました。天保年間(1830~1843)、丸亀港は、「金毘羅参詣客の洪水のため、乗船下船雑沓し、年寄、子供思うように船に乘れず…」と記録されるほど賑わい、丸亀うちわも土産物として飛ぶような売れ行きを見せていました。この活況は、安藤広重の版画「日本湊尽讃州丸亀」にも描かれています。こうして全国の人々が丸亀のうちわを土産に持ちかえり、その名声はますます高まっていきました。

## The origin of Marugame fans

Marugame fans made as a side venture by men-at-arms, spread throughout Japan with the popularity of the Konpira shrine.

The Kutami fan of Kumamoto was said to have originated when a Marugame monk traveling through Kyushu repaid his hosts by teaching them the art of fan-making in return for one night's lodging. As this supposedly took place in 1600 A.D., it is possible that the craft of Marugame fans was well established by the beginning of the Edo period. In 1633, Yugen, the abbot of Kin-ko abbey and steward of shrine, contrived that Odake round-handled fans decorated with the ㊦ symbol would make ideal souvenirs for pilgrims that had journeyed there from all over Japan. During their mandatory excursion to pay homage to the lord in Edo (1781-1788), the Marugame Kyogoku clan learnt the craft of making Medake round-handled fans from the Buzen Nakatsu clan. The Marugame clan urged its men-at-arms to pursue fan-making as a side venture, and they continued to polish their skills even after their return from Edo. This craft soon spread to the townspeople, and grew into an industry representative of the locality. Later, this was to become the base for Japan's number one fan production center.

Between 1830 and 1843, Marugame harbor was apparently so lively that "pilgrims visiting Konpira shrine flooded the place, making it impossible for children or elderly to board their boats," and Marugame souvenir fans literally sold like the wind. The hustle and bustle of the times is captured in Ando Hiroshige's woodblock print - Nihon minato zukushi sanshu marugame." Pilgrims from all parts of Japan would take home a souvenir fan, and in this way, the reput of Marugame fans spread.

## 日本一の丸亀うちわ

丸亀におけるうちわの生産量は全国の90%を誇り、竹、和紙、木綿糸、ノリを材料に伝統的な手作業で柄と骨が1本の竹で作られているものが多いことが特徴です。全国的に有名なのは男竹平柄うちわで、明治になって作られました。平成9年5月には国の「伝統的工芸品」の指定を受けています。

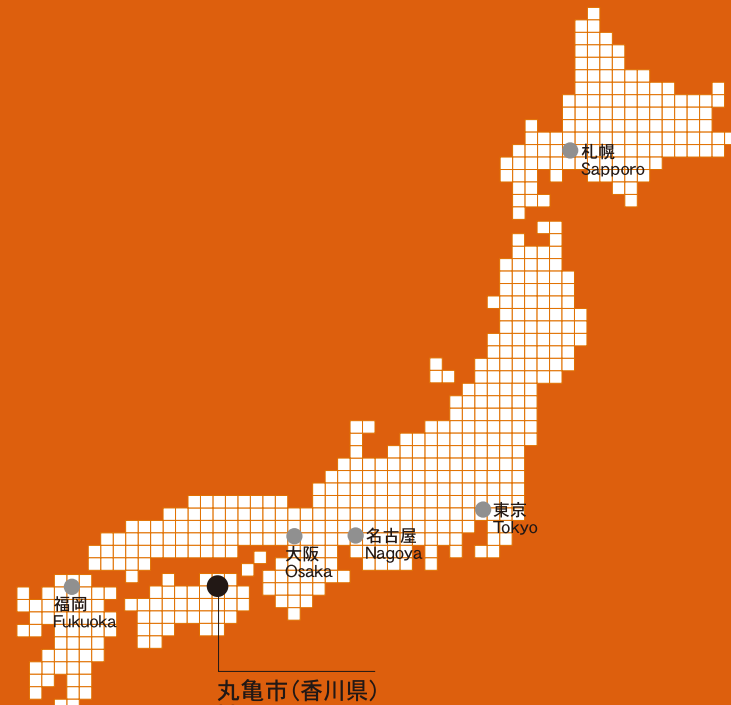


金毘羅洪うちわ  
Konpira sibu uchiwa

男竹平柄うちわ  
Odake hirae uchiwa

## Marugame fans: Number one in Japan

Marugame proudly produces 90% of the fans in Japan. Many of the fans are made in the traditional way using Japanese paper, cotton thread, and paste, with the handle and ribs made from one piece of bamboo. The Odake flat-handled fan was made in the Meiji period, and is known throughout Japan. It was nationally recognized as "a traditional manufactured article" in May 1997.



丸亀市(香川県)  
Marugame  
(Kagawa)

### お問い合わせ

〒763-8501 香川県丸亀市大手町二丁目3番1号  
丸亀市産業振興課  
TEL.0877(24)8844 FAX.0877(24)8863

〒763-0042 香川県丸亀市港町307番地15

### 香川県うちわ協同組合連合会

うちわの港ミュージアム「うちわの総合博物館」(愛称 ポルカ)  
展示実演、体験、販売  
TEL.0877(24)7055 FAX.0877(43)6966  
E-mail: polca@leaf.ocn.ne.jp

### Inquiries

Industrial Promotion Section, Marugame City  
2-3-1 Ote-cho, Marugame-shi, Kagawa 763-8501  
TEL.0877(24)8844 FAX.0877(24)8863

Kagawa fan joint cooperative association

"POLCA" Harbor Fan Museum  
Exhibitions, displays, interactive sessions, and sales.  
307-15 Minato-machi, Marugame-shi, Kagawa 763-0042  
TEL.0877(24)7055 FAX.0877(43)6966  
E-mail: polca@leaf.ocn.ne.jp